(略称)ハンガリーとの文化交流取極

4 有効期間	3 民間団体及び個人間の文化交流	2 協議	1 政府間文化交流の協力分野	ハンガリー側書簡	4 有効期間	3 民間団体及び個人間の文化交流	2 協議	1 政府間文化交流の協力分野	日本側書簡	目 次	昭和四十八年 四 月 十九昭和四十八年 四 月 九
一七八	一七八	七七	一七七	七七	一七六	一七六	七五	一七五	七五	ページ	日 告示 日 告示 日 東京で

ハンガリーとの文化交流取極

2

両政府は、

両政府間の文化交流に関する諸問題に関し、

外

交上の経路を通

分野における実施計画について、必要に応じ、

じて随時協議するものとし、

また、

合意するこ 1に掲げ

ンガリーとの文化交流取極

簡日本側 書

(日本 側書簡

(日本国とハン

ガリー人民共和国との間の文化交流に関す

る交換公文

雅文

を本国政府に代わつて確認する光栄を有します。 進 つであろうことを確 ー人民 することが両国 書簡 共和国と をもつて啓上いたします。本大臣は、 の間の文化交流を相互主義の 国民の相互理解及び友好の一層の増進に役だ 信して、 両政府が次の了解に到達したこと 原則に基づいて促 日本国とハン ガリ

1 及び予算の許す範囲内で、できる限り協力するものとする。 両政府は、 次に掲げる分野において、 それぞれ自国の法令

- 動に従事する者の交流
- (3)美術展覧会のような文化的性質を有する行事の政 府 機 関
- 公の刊行物の交換
- (5) (4) 将来両政府間で合意することがあるその他の分野

(2)(1) による実施 政府機関を通ずる学者、

政府機関 が発行する広報資料の配布 科学者、 学生及びその他文化活

and regulations and subject to budgetary appropriations of the respective countries, much as possible, within the scope of laws in the following fields: 1. The two Governments will cooperate following understandings reached between the

Governments.

- (1) Distribution of information materials published by government organs;
- (2) other persons engaged in cultural Exchange through government organs activities; of scholars, scientists, students and
- Exchange of official publications; and Holding of cultural events, such as art exhibitions, by government organs;

3

(5) (4) Such other fields as may be agreed

upon between the two Governments in

change between the two Governments and may matic channels on matters of cultural extime consult with each other through diplo-2. The two Governments will from time to the future. Excellency,

(Japanese Note)

between the two peoples, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the ance of mutual understanding and friendship of reciprocity will contribute to the further-Hungarian People's Republic on the principle cultural exchange between Japan and the Being convinced that the promotion of Tokyo, April 9, 1973

とができる。

3 前記の分野及びその他の分野における他の文化交流を排除す るものではない。 との取極は、 両国の各種民間団体及び個人間で行なわれる

交間及民 流のび間 文個団 化人体

有効期 間

4 Ø の間の相互に合意する時期に会合するものとする。 取極について決定するため、この取扱の効力が終了するまで 取極の実施状況を検討し、 この取極は、 二年間効力を有する。 両政府の代表者は、 かつ、文化交流に関する将来の ح

敬意を表します。 本大臣は、 以上を申し進めるに際し、 とこに閣下に向かつて

千九百七十三年四月九日に東京で

日本国外務大臣 大平正芳

ン ガリー人民共和国外務大臣 1 ノシュ・ ペ ーテル閣下

七六

other cultural exchange in the aforesaid agree, if necessary, to a working the fields listed in paragraph 1. tions as well as private individuals of the between various non-governmental organizafields as well as in other fields conducted 3. The present arrangements shall not exclude two countries. to a working plan in

arrangements concerning cultural exchange. their implementation and to decide on future the present arrangements in order to examine the termination of the effective period of at a time agreeable to the two sides before sentatives of the two Governments shall meet force for a period of two years. I avail myself of this opportunity to The repre-

4. The present arrangements shall remain in

my highest consideration. extend to Your Excellency the assurance of

(Signed) Masayoshi Ohira

Minister for Foreign Affairs of Japan

the Hungarian People's Republic Minister for Foreign Affairs of Mr. János Péter

His Excellency

議

ンガリー側書簡

る交換公文)

(ハンガリー人民共和国と日本国との間の文化交流に関す

(訳文)

を本国政府に代わつて確認する光栄を有します。 つであろうことを確信して、 進することが両国国民の相互理解及び友好の一層 和国と日本国との間の文化交流を相互主義の 書簡をもつて啓上いたします。 両政府が次の了解に到達し 本大臣は、)原則 ハンガリー人民共 以に基 の増進に役だ 一づいて促 たとと

1 (2) (1) 及び予算の許 両政府は、 政府 機関 が発行する広報資料の配布 す範囲内で、できる限り協力するものとする。 次に掲げる分野において、それぞれ自国の法令

政府機関を通ずる学者、

科学者、

学生及びその他文化活

- (3)による実施 動に従事する者の交流 美術展覧会のような文化的性質を有する行事 の政府 機 闡
- (5) (4) 公の刊行物の交換
- 将来両政府間で合意することがあるその他の分野

2 る分野に 交上の経路を通 両政府は、 おける実施計画について、 両 |政府間 じて随時協議するものとし、 の文化交流に関する諸問題に関し、 必要に応じ、 また、 合意すると 1に掲げ、外

Tokyo, April 9, 1973

Excellency,

cultural exchange between the Hungarian People's Republic and Japan on the principle two Governments. following understandings reached between the to confirm, on behalf of between the two peoples, I have the honour ance of mutual understanding and friendship of reciprocity will contribute to the further-Being convinced that the promotion of my Government, the

appropriations of the respective countries, and regulations and subject to budgetary much as possible, within the scope of laws 1. The two Governments will cooperate the following fields:

- (1) Distribution of information materials Exchange through government organs published by government organs;
- (3) (2) Holding of cultural events, such as other persons engaged in cultural of scholars, scientists, students and activities;
- (4) Exchange of art exhibitions, by government organs; official publications; and
- (5)Such upon between the two other fields as may be agreed Governments in
- change between the two Governments and may matic channels on matters of cultural extime consult with each other through diplo-2. The two Governments will from time to

ン ガリー との文化交流取極

(Hungarian Note)

とができる。

3 るものではない。 前記の分野及びその他の分野における他の文化交流を排除す との取極は、 両国の各種民間団体及び個人間で行なわれる

交間及民 流ので間 文個団 化人体

有効期間

4 取極について決定するため、 の取極 の間の相互に合意する時期に会合するものとする。 との取極は、二年間効力を有する。両政府の代表者は、 の実施状況を検討し、 この取極の効力が終了するまで かつ、文化交流に関する将来の

敬意を表します。 本大臣は、 以上を申し進めるに際し、 ととに閣下に向かつて

千九百七十三年四月九日に東京で

ンガリー人民共和国外務大臣

ヤーノシュ・ペーテル

日本国外務大臣 大平正芳閣下

agree, if necessary, to a working the fields listed in paragraph 1. to a working plan in

tions as well as private individuals of the between various non-governmental organizaother cultural exchange in the aforesaid fields as well as in other fields conducted two countries. The present arrangements shall not exclude

force for a period of two years. The reprearrangements concerning cultural exchange. their implementation and to decide on future the present arrangements in order to examine the termination of the effective period of at a time agreeable to the two sides before sentatives of the two Governments shall meet 4. The present arrangements shall remain in

my highest consideration. extend to Your Excellency the assurance of I avail myself of this opportunity to

(Signed) János Péter

Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic

Minister for Foreign Affairs Mr. Masayoshi Ohira His Excellency

(参考)

野で協力することを定めたものである。 この取極は、 日本とハンガリーとの間の文化関係増進のために、 両国が広報、 学者交流その他の分